

No. 49683

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 25 February 2007

Entry into force: *30 April 2012 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et autres crimes graves. Jérusalem, 25 février 2007

Entrée en vigueur : *30 avril 2012 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ НЕЗАКОННИЯ ТРАФИК И ЗЛОУПОТРЕБАТА С УПОЙВАЩИ И ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА, И ДРУГИ ТЕЖКИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ

Правителството на Република България и правителството на Държавата Израел, наричани по-нататък “Страни”,

Като вземат предвид съществуващите приятелски отношения между двете държави;

Признавайки важноста на двустранното сътрудничество в предотвратяването на незаконната употреба и трафик на упойващи вещества;

Припомняйки Конвенцията на ООН за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 г., Единната конвенция по упойващите вещества от 1961 г., изменена с Протокола от 1972 г. и Конвенцията за психотропните вещества от 1971 г.;

Дълбоко загрижени от транснационалното разпространение на тежките престъпления, което накърнява демократичните ценности и човешките права;

Желаейки да насърчат по-нататък сътрудничеството между двете Страни в борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества и други тежки престъпления, и да засилят сътрудничеството и каналите за връзка между техните съответни правоохранителни органи;

Съзнавайки взаимната полза от такова сътрудничество за двете Страни;

Се споразумяха за следното:

Член 1

1. Страните си сътрудничат и си оказват съдействие в предотвратяването на незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, и на вещества, използвани за тяхното незаконно производство, както са изброени в Конвенцията на ООН за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 г., Единната конвенция по упойващите вещества от 1961 г., изменена с Протокола от 1972 г. и Конвенцията за психотропните вещества от 1971 г. и съобразно националното законодателство на двете Страни.

2. С оглед на това, Страните се стремят да:

а) обменят информация и подробности относно незаконната употреба и трафик на упойващи и психотропни вещества и трудностите при тяхното противодействие;

б) координират дейностите на техните съответни органи, ангажирани в пресичането на употребата и незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, както и престъпните действия, произтичащи то тях;

в) споделят знания и опит, и взаимно насърчават тяхното изучаване и изследване в областта на превенцията, съществуващите методи и организационна структура, свързана с предотвратяването и борбата срещу явлението употреба на упойващи вещества;

г) извършват контролирани доставки с цел да бъдат разкрити лицата, участващи в незаконен трафик на наркотични вещества и прекурсори; Компетентните органи за подаване и приемане на молби за извършване на разследване чрез метода на контролираната доставка се определят съгласно националното законодателство на двете държави;

д) взаимно си изпращат доклади за произхода и анализи на заловени упойващи вещества, и също взаимно обменят информация по тези въпроси, до степента, до която това засяга другата Страна;

е) организират срещи, лекции, семинари и курсове за обучение на служители в областта на борбата с наркотиците.

3. Страните, когато е необходимо, на реципрочен принцип канят служители от компетентните органи на другата Страна за консултации с цел подобряване на сътрудничеството в борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества.

Член 2

По отношение на борбата с други тежки престъпления, включително изпиране на пари, компютърни престъпления, престъпления срещу интелектуалната собственост, трафик на хора, незаконна миграция, подправяне на документи и разплащателни средства, финансови и застрахователни престъпления, изнудване, измама, корупция, кражба, контрабанда, организирана престъпност и др., Страните, в рамките на своето национално законодателство, се стремят да си сътрудничат и да си съдействат в частност по следните въпроси:

- а) обмен на информация;
- б) координиране дейностите на техните съответни компетентни органи, ангажирани в борбата с тежките престъпления;
- в) споделят своите знания и опит, и взаимно насърчават тяхното изучаване и изследване в борбата срещу тежките престъпления;
- д) организират срещи, лекции, семинари и курсове за обучение на служители в областта на борбата срещу тежките престъпления.

Член 3

Сътрудничеството в рамките на това Споразумение обхваща също обмен на информация относно нови национални закони и международни конференции или срещи, провеждани в техните държави в областите, предмет на това Споразумение.

Член 4

Компетентните органи, отговорни за прилагането на това Споразумение са:

1. За Правителството на Република България: Министерството на вътрешните работи
2. За Правителството на Държавата Израел: Министерството на обществената сигурност

Член 5

Сътрудничеството в областите, предмет на това Споразумение е и се осъществява в съответствие с националното законодателство на двете държави и международните споразумения, които са в сила за двете Страни. Това сътрудничество между двете страни също ще бъде осъществявано в съответствие с нормите и практиките на МОКП Интерпол до степеня, допустима съгласно тяхното национално законодателство.

Член 6

В рамките на сътрудничеството в областите, предмет на това Споразумение, може да се осъществява обмен на полицейски експерти между компетентните органи на Страните, включително изпращане на офицери за връзка.

Член 7

Страните си сътрудничат при обмена на информация относно използването на криминалистическа техника и средства, методи за изследване, както и в организирането на програми за обучение и семинари между компетентните органи.

Член 8

Компетентните органи могат, в съответствие с тяхното национално законодателство, да си сътрудничат пряко и да определят по взаимно съгласие, в писмена форма, конкретните насоки на това сътрудничество. В тези рамки може да се създаде българо-израелска Смесена комисия, съставена от представители на двете Страни, включително експерти, определени от компетентните органи която може да се събира по искане на някоя от Страните, последователно в София и Йерусалим.

Член 9

Ако не е уговорено друго, разходите за пътуване и настаняване са за сметка на изпращащата Страна. Другите разходи се поемат от приемащата Страна.

Член 10

1. Всички лични данни, които се разменят се използват единствено за целта и при условията, определени от страната, която ги предоставя и която може да поиска информация за тяхната употреба. Предоставящата страна трябва да осигури актуалност на предаваните данни, както и това, че предаването е необходимо и адекватно на целта, посочена от молящата Страна.

2. Двете Страни се уведомяват взаимно, в момента на предоставянето на лични данни или преди това за целта, за която личните данни се предоставят и за всички ограничения относно тяхното използване, заличаване или унищожаване, включително възможното ограничаване на достъпа при общи или специални условия. Там, където необходимостта от такова ограничение става известна след предоставянето, Страните се информират взаимно за такива ограничения на по-късен етап.